

MALLORCA

REVISTA DECENAL



NÚMERO LXXVI

(5 de Diciembre de 1900)

SUMARIO — *Exposició del sistema científich luliá* (continuación), por don Salvador Bové, Pbro.— *El Niño Jesús de Praga*, (continuación), por D. J. S.— *Dies iræ* (poesía), por Jibé, de Perpignan.— *Bondat amagada*, (continuación) por D. Pedro de A. Peña.— *Miscelánea*.

APÉNDICE.— *Apuntes para un Vocabulario etimológico mallorquin*, por D. Ildefonso Rullán, Pbro., Licenciado en Filosofía y Letras.

Precio de subscripción, pago adelantado: 90 céntimos de peseta cada trimestre

Redacción y dirección de la correspondencia:

Calle del Deanato, núm. 16

ADMINISTRACIÓN:

Calle de Palacio, número 81

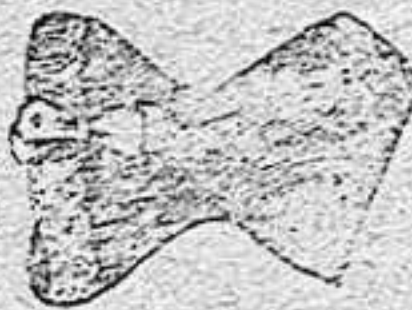


PALMA DE MALLORCA

Tipografía de las Hijas de F. Colomar

LA CATALANA
CORSÉS A LA PARISIÉN

Calle de Brossa, 12, Tienda



Grande y variado surtido en corsés de todas clases y hechuras a precios sumamente económicos y en especial lós de forma PARISIÉN. — Especialidad en la medida y en sajas ortopédicas, etc.

NOTA. — Se pasa a domicilio a tomar medidas. Puntualidad en lós encargos.

BUEN CORTE, ESMEJADA CONFECCIÓN, GÉNERO SUPERIOR

ALMACENES MONTANER

2 — Sindicato — 2

La casa que presenta mayores surtidos.

La que vende más barato.

La que proporciona mayores ventajas a sus parroquianos.

Se expenden, á precio sin competencia, artículos especiales para trajes de señores Sacerdotes, Ornamentos Sagrados y Estatuaria religiosa.

Objetos de Plata «Meneses» especiales para el Culto Divino u servicio de mesa.

Lencería y artículos de punto, Pañería y Novedades para Señora y Caballero.

Queda instalado en esta casa un departamento especial para la confección de trajes lanares y ornamentos sagrados.

Precios baratos y géneros buenos

DISPONIBLE **DISPONIBLE**

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO

HIJAS DE JUAN COLOMAR

CAMPANA, 2.

Se confeccionan toda clase de trabajos á un y varias tintas. Encuadernaciones esmeradas y sencillas.

Halláanse de venta los impresos de toda la nueva modelación de Contribuciones.

MALLORCA

REVISTA DECENAL

EXPOSICIÓ DEL SISTEMA CIENTÍFICH LULIÀ

PRELIMINARS

§ VII. *La Concepció Filosòfica del Beato Ramón Lull.*

(Continuació)

LOS ànguls del tercer triàngul son aquestos: *Principi, Medi y Fí.* Al *Principi* s' hi afegexen los termens: «de Temps, de Quantitat, de Causa;» perque tot principi, ó es de temps, que es un principi accidental, en que las cosas comensan á existir y durar; ó es de quantitat, principi accidental també, en que comensa lo *quantum*; ó es de causalitat, principi substancial, sia eficient, formal, material ó final; de manera que s' hi comprenen tots los principis, axí 'ls accidentals com los substancials, com diu lo «*Compendium seu Commentum Artis Demonstrativæ*,» pl. 7, vol. III, ed. mogunt. Del mateix modo lo *Medi* conté 'ls tres termens: «de Conjunció, de Medició y d' Extremitats,» que comprenen tota classe de medis. *Medi de conjunció* es aquell que uneix moltes cosas en una, com la forma y la materia ab los seus accidents; *lo medi de medició* es aquell pel que 's medeixen substancial y accidentalment las cosas iguals ó desiguals; y *'l medi d' extremitats* es alló que está tancat entre 'ls extrems, com lo cos entre las suas superficies.

Y l' àngul del *Fí* es triple: «de Terminació, de Privació y de Causa final ó Perfecció.» Tots los fins se troban aquí. La causa final se prén per lo *fí* darrer, que diu perfecció del sér: aquest *fí* es contrari al *fí* de privació; *lo fí de terminació* es aquell que termina la extensió de las cosas, com la superficie que termina los cossos; y *'l fí de privació* es aquell que priva 'l sér, «habens se ex parte negationis».

Generalment per *fí* s' entén la causa final ó 'l *fí* darrer, *fí* qu' es molt necessari en aquest Sistema y que es un dels Principis generals d' éll. Diu sempre perfecció «habens se ex parte affirmationis.»

Lo triángul quart té 'ls ánguls de «*Majoritat, Igualtat y Minoritat,*» las quals se verifican «entre substancia y substancia, entre substancia y accident y entre accident y accident,» puix tots los respectes que havém dit se troban precisament entre aquestos termens, diu lo Pare Pasqual.

Lo quint y últim triángul té la «*Afirmació, lo Dubte y la Negació,*» per ánguls, cada un dels quals conté 'ls termens de «*Sér, No-sér, Possible é Impossible,*» significantse ab axó que tota afirmació, dubte y negació ho son necessariament del sér ó del no sér; de lo possible ó de lo impossible. Aquesta figura es universalíssima; los seus termens comprenen tota mena de sér, y si se n' hi afegexen d' altres, que son especials, es pera fer ben manifesta la extensió dels primers y descobrir llurs especies. Al desenrotllar la teoria d' élla, lo Beato Ramón Lull exposa la manera d' usar rectament de las potencias humanas; avans d' ensenyar á formar proposicions universals en qualsevol Figura del Sistema, en qualsevol qüestió que 's presenti, per medi dels triánguls d' aqueixa Figura. Per axó se l' anomena instrumental; per élla sabém la diferencia, la concordancia y la contrarietat que hi há entre Deu y la creatura y llurs operacions; entre lo sensual y lo sensual, lo sensual y lo intelectual, lo intelectual y lo intelectual; quina majoritat, igualtat y minoritat hi há entre 'ls mateixos; y finalment tot género de respectes, que hi há ó pot haverhi, en la escala dels sérs naturals fins al mateix Deu, com digué lo Pare Pasqual en sa controversia ab lo Pare Feyjóo.

Y axó, ¿pera qué? Escoltéu al mateix Beato: «La baxada desde las cosas universals á las particulars y «*la pujada desde las cosas particulars á las universals*» se fá per medi de la Figura T d' aqueixa manera: posant lo triángul de la Diferencia, Concordancia y Contrarietat entre las cosas particulars y las universals, y anant discurrent pels ánguls de aqueixa Figura y pels Principis de las demás Figuras del Sistema, á fi de que lo enteniment «*puga de primer pujar á lo universal,*» y un cop sía adalt, baxar á lo particular. Pel mateix triángul, continúa dihént, «*datur universale particulari, et particulare universali.*» Axí parla en la «*Ars Compendiosa inveniendi veritatem,*» plana 42, del vol. I, ed. mogunt.

En efecte, la Distinció II del «*Compendium seu Commentum Artis Demonstrativæ*» conté 'l tractat de las Reglas lulianas que divideix en

duas parts, en la primera de las quals ensenya com s' han d' emplear las ditas Reglas per medi de la Figura T, «*pera investigar, diu, com en compendi y summa tot l' orde de la naturalesa, ensenyant lo camí y'l modo com un hom deu pujar del efecte á la causa suprema, y contemplar aquesta, y després baxar desde ella al efecte, y formar judici d' aquest segons sa causa primera.*»

«De modo tractandi Regulas per T in ascensu et descensu intellectus», posa per títol.

«Las Reglas, continúa, s' han d' aplicar d' aquesta manera.

En rahó del tercer triángul d' aquexa Figura, *Principi, Medz y Fí*, havém de discorrer de manera que, comensant pels sérs més inferiors, aném pujant de grau en grau fins á la causa primera; contemplar á aquesta en las perfeccions que té «*simpliciter in se*»; y en virtut de las impresions rebudas en la consideració de la causa primera baxarém aleshores fins al sér més inferior; y en rahó d' aquellas impresions lo enteniment s' adherirá més al judici que formi dels inferiors en la baxada desde la causa al efecte, que en la pujada del efecte á la causa. Y la rahó d' axó es, perque tota la virtut que té lo enteniment en sa pujada la té igualment en sa baxada, però no al revés, perque baxant té la llum y virtut de la Causa primera ab que resta iluminat al formular son judici de las cosas inferiors.» Y acaba dihent, com pera que no's tregui gens de la importancia que ell vol donar á aquest método, «*aquesta regla es generalíssima en lo nostre Sistema;*» comensant seguidament á descapdellarla y aplicarla, estudiant de primer la substancia inferior, que es la elemental (*ille igitur est primus gradus per quem ascenditur*); puja després un grahó, ahont estudia la substancia vegetativa (*ad secundum, qui est iste: vegetativum...*); passa tot seguit al estudi dels sentits y de llurs operacions (*post istum gradum ascendendum est per rectam lineam ad tertium isto modo consimili; sensitivum...*); al ser al quart grahó s' ocupa de la potencia imaginativa (*deinde ad quartum gradum via consimili ascendendum est; iste autem gradus est animal imaginatum, id est, factum imaginans*); y arriba per últim á la consideració del sér racional, del home (*deinde ad quintum gradum continuum, qui est animal rationale, consimiliter ascendendum est, videlicet, ad hominem*).

Y continúa dihent lo mateix Beato: «Després que per medi de las operacions del supósit natural sempre ben graduadas y «*del trevall abs-*

tractiu del nostre enteniment» (per operationes abstractas de extrà intrà objectivè, et reflexas de intrà extrà per artificium) arribém fins al home, ja no podém pujar més (per operationes continuas sive contiguas immediaté participantes). Per lo que alashoras s' ha de veure quinas son las operacions separadas del home ab las que l' home té participació; y aquestas son las operacions del firmament, del sol, de la lluna, etc., y las operacions de las quatre esferas ó regions dels elements, y las operacions de la planta, del animal irracional, etc., y altres semblants, cosas totas que 's dirigexen al home, lo qui, essent lo fi d'ellas, es superior á totas per rahó de noblesa, grandesa, bondat perfecció y poder en la intelligencia, en la voluntat, etc. Mes l' home no las pot fer anar cap al seu fi, porque no está unit ab ellas; mou, si, cap al seu fi, alló que d' éllas reb (*quod ab eis recipit, orbe, elementis, etc., influentibus in hominem recipientem et attrahentem ad se id, quod ab eis influitur, ut de eorum influencia vivat, movente Deo orbem, etc., ut homo vivat*).

Mes enllá d' axó 's puja y 's arriba á Deu. Las rahons, dignitats, atributs ó perfeccions d' Aquest las havém de concebir segons las semblansas que en las creaturas pujant havém trobadas, quals semblansas son la bondat, grandesa, duració, etc., de las creaturas. Las perfeccions de Deu son una bondat summa, una grandesa summa, una eternitat summa, un poder summo, una sabiduría summa, una voluntat summa, etc., mitjansant las quals l' home coneix á Deu, en quant pot esser conegut en aquest mon; y segons aquells grahons pels quals s' ha pujat ha d' esser la nostra consideració de Deu, estudi que deu compendre á Deu «agens in se et extra se», pero de manera que la operació de Deu, tant la intrínseca com la extrínseca, com la de qualsevol creatura, no resultin contra las perfeccions que lo enteniment atribueix á Deu.»

(Seguirá)

MOSSEN SALVADOR BOVÉ.



EL NIÑO JESÚS DE PRAGA

V

PROSIGUE EL MISMO ASUNTO

AL continuar la histórica relación del modo como se introdujo en nuestra Patria el culto y devoción al divino Niño de Praga, queremos ante todo consignar que, obedeciendo á los decretos de Urbano VIII, de santa memoria, no entra en nuestro ánimo prevenir sobre esta materia el sabio y autorizado juicio de la Santa Iglesia Católica, al cual nos sometemos como humildes hijos. Solamente pretendemos dar á los hechos que en estos artículos relatemos una autoridad puramente humana y que sirva para excitar la piedad en favor de aquel divino Niño.

Hecha esta declaración, pasemos á referir cómo fué terminada la primorosa obra, según el testimonio del mismo artista.

«Estábamos en la primera decena del mes de Septiembre, dijo el Sr. Castellanas, cuando un jueves por la tarde me pareció propio para venir á buscar el Niño de VV., según habíamos convenido, pues mi trabajo estaba ya á punto de empezar á copiar la cara. Al abrir la puerta del taller sentí como si otra mano al mismo tiempo que yo empujase la puerta; al abrirse ésta me encuentro con una señora muy alta y esbelta, cubierta con un espeso velo, la cual sin duda había venido en su coche, que estaba allí parado. Sin levantarse el velo me preguntó:—¿El Sr. Castellanas?—Servidor de V., le contesté.—Le traigo un niño, dijo la señora.—Puede usted pasar, le dije, pensando que lo traía para componer;—muy ligera puso encima del caballete un bulto que llevaba envuelto con un pañuelo de seda de color de tierra.—¡Ah, dije admirado, es el Niño de Praga! Ahora salía para ir á buscar el de las Religiosas Salesas.—Ya lo sabía, contestó la señora.—¿Querrá usted prestármelo por dos días para copiarlo?—No puede ser, contestó.—Pues si V. se sentase un rato, yo trabajaría en la cara del Niño.—A lo que me contestó con una señal de asentimiento, sentándose detrás de mí en una arquilla que allí había. Entonces me puse á trabajar con grande ahinco, sin cuidarme de lo que hacía la Señora. Mi imaginación corría tan velozmente, por el deseo que tenía de copiar con exactitud

el bellissimo modelo que tenía á la vista, que yo mismo no sabía qué hacía al ejecutar la cara del Niño, cuya belleza y expresión eran tan grandes que parecía vivo de verdad; hasta que, por fin, obscureció y ví que en una hora terminaba un trabajo que necesitaba dos días. Si le hubiese dejado la Señora por más tiempo, la copia sería más preciosa y semejante aún al original. Si hubiesen visto—añadía entusiasmado el artista—aquel Niño ¡cuán hermoso era! Ni más ni menos que si fuese vivo. A mí no me habló; pero me parecía que iba á hacerlo á cada momento.

«Me volví diciendo: Señora, ya he terminado.—Yo también, contestó ella. — Metiéndose un rosario en el bolsillo y levantándose muy aprisa, tomó al Niño con viveza, lo envolvió, y se disponía á irse sin mirar lo que yo había hecho. Entonces, yo admirado de que no me dijese nada, ni que se levantase el velo, le dije para hacerla hablar:— ¿Me lo dejará V. alguna vez más si lo necesito?—No lo necesitará V. más, me contestó. —Y V., repuse, ¿no lo verá? A lo que me contestó dos ó tres veces: ya lo creo, si lo veré.—Diciendo esto, sin añadir más, partió apresuradamente, llevándose con mucho amor aquel Niño, como si fuese de veras vivo.

«Al quedarme solo, permanecí como pensativo y admirado de todo lo que acababa de pasarme, diciéndome: ¿cómo has podido hacer en una hora esta cara? La impresión del Niño que había visto, tan hermoso y finísimo, me dejaba perplejo. Era el Niño de cera bastante descolorido, pero tan natural y bello que parecía había de hablarne, ó que al poner mi dedo en su carita debía hundirse.»

Al terminar la relación de este hecho, el Sr. Castellanas dijo á las Salesas que, como siempre había creído que la mencionada Señora era una de ellas, lo había callado por prudencia, temiendo que á las religiosas les supiera mal que divulgase su supuesta salida de clausura, y que, por lo mismo, no dió ninguna importancia al referido hecho. Pero desde que se persuadió de que no había sido ninguna de ellas, no podía salir de su asombro, repitiendo: «¡Qué hora tan tonta tuve! ¿Qué dirá mi esposa cuando lo sepa? ¡Cuántas preguntas le hubiera hecho si no hubiese pensado que eran ustedes!»

Antes de despedirse el artista, confesó á presencia de las religiosas que él advirtió que la Señora portadora del Niño tenía un modo de hablar como de Reina, sus palabras breves, y un aire de majestad en to-

Es raro que Roque Barcia, tan perspicaz en etimologías, aceptara la de Littré (*Dicc. de Medecine*) que dice: acacia, *a* negativa y *kakós* malo; es decir, planta buena. Si no tuviéramos el testimonio de Chas-sang, que incluye en su Diccionario las dos voces: *ákakia*, inocencia, candor, y *akakia*, acacia, derivando ésta última de la raíz *ak*, bastaría fijarnos: 1.º en que si la acacia tiene tal nombre por ser una planta buena, fuéranos forzoso aplicarlo á muchas otras que la exceden en bondad; 2.º en que las cualidades buenas de las plantas se expresan precedidas del adjetivo *eus* bueno, hermoso, ó del adverbio *eu*; como: eucalipto, *eu* y *kalypto*, cubrir, envolver (bien cubierto ó que cubre bien); eumorfia, *eu* y *morfe*, forma; euclora, *eu* y *jloros*, verde, etc. Además, Plinio dice terminantemente: *Acacia, spina est quæ in Ægypto nascitur, arboris in modum fruticosa.....* (C).

Se aplica este nombre á las especies que comprende el género *acacia* y á especies de otros géneros. Casi todas se emplean como árboles de adorno, y se caracterizan por su abundancia de follaje y por las espinas que nacen en sus ramas.

El género *acacia* comprende unas 300 especies, siendo las más notables: la *acacia catecú*, de la cual se extrae la substancia de este nombre, vulgarmente tierra del Japón; la *acacia arábica*, de cuya corteza fluye la goma tan conocida; y la *acacia farnesiana*, que produce los aromos, nombre que damos equivocadamente al *carambuco*.

La acacia que suele adornar los paseos en España es la *blanca* ó *falsa*, que pertenece al género *Robinia*. Tiene las hojas imparipinadas (1), flores blancas muy olorosas, formando grupos compactos, y el fruto en legumbre. En las ramillas estériles brotan estípulas, que se convierten en espinas agudas y comprimidas. La madera de dicho árbol es amarillenta, dura y elástica, y buena para trabajos de carpintería. La savia contiene un jugo parecido al del regaliz, y en las raíces existe un principio venenoso análogo al de la belladona.

Cast. ACANTO; del grieg. *aké* punta, y *ánthos* flor, ó de *ákantha* espina, (planta espinosa) lat. *acanthus*; cast. acantó y branca ursina; cat. *branca ursina*, *carnera*; mall. *carnéra* (2); frac. *acanthé*: ital. *branca*

(1) Hojas compuestas, con las hojuelas en número impar.

(2) Suponemos que ha de decir *cardera*, porque en castell. tiene también el nombre de hierba *carderona*.

d' orso; portug. *acantho*, *branca-ursina*.

Planta herbácea, de hojas anchas, profundamente escotadas y espinosas. Se distinguen principalmente dos especies: la *mollis* ó cultivada, y la *spinosa* ó silvestre.

En arquitectura se llama acanto al adorno que ordinariamente rodea el tambor del capitel corintio.

La voz *ácantha* ha dado origen á muchas denominaciones científicas (en Botánica, Zoología, Medicina, etc.), que han pasado á los idiomas actuales, ya conservando la forma griega, ya modificadas según el carácter de aquéllos. Así vemos en Botánica: *acantofiton*, *acantófora*, *acantolena*, *acantolepis*, *acantoides*, *acantopleura*, *acantoteca*, etc., nombres de géneros de plantas, compuestos de la palabra *ácantha*, y, respectivamente, de *fyton*, planta; *forós*, portador; *laina*, envoltura, capa; *lepis*, escama, corteza; *eidos*, aspecto; *pleurá*, costado; *téke*, caja; etc.

En Zoología: *acantióon* (espinilla), el puerco espín de Java; *acanturos*, *acantopterigios*, *acantorinos*, *acantinion*, etc., de *ácantha* y *ourá*, cola; *pteryguion*, aleta; *rís*, *rinós*, nariz; *iníon*, nuca; etc. (peces todos); y entre los insectos, *acantocéfalo*, *acantocero*, *acantodero*, *acantodrilo*, *acantólofo*, *acantopo*, *acantósoma*, *acantia*, etc., de *ácantha* y *kefalé*, cabeza; *kéras*, cuerno; *dére*, cuello; *drilos*, gusano; *lófos*, cresta; *óps*, *opós*, ojo; *soma*, cuerpo; *acanthia*, punzante; nombre científico de la chinche.

ACANTILADO. —Nombre que se da á ciertos parajes formados de peñas ó rocas altas, casi verticales y de cortes agudos.

Aunque se haya hecho derivar dicha palabra de cantil; y cantil, de canto; y canto, del celta *kant*, arista ó borde; no cabe dudar de su procedencia griega, y basta, para convencerse, abrir un diccionario de esta lengua y leer: *akanthyl-lís*, *idos* = *akanthis*, *idos*; espinoso, de *akantha*; y como la raíz *ac* no significa solamente espina, sino también punta, extremidad, etc., caracteres que convienen á un acantilado, no hay razón alguna para excluir esta voz de una familia que es la suya propia.

En Botánica se formó *acantela*, y en Zoología *acantilos*, género de aves, y no se buscaron los elementos de formación en el idioma céltico. (1)

(1) (B) no incluye la etimología de *acantilado*; pero hace derivar canto ó cantón, mall. *cantó*, del griego *kanthos*, lat. *canthus*, *i*, que puede significar el ángulo de los ojos

Cat. ACÉR, CER; mall. *cér, cé*; franc. *acier*, ant. *acer*; castell. *acero*, ant. *azero*; portug. *aceiro, aço*; ital. *acciajo, acciaio*; bajo latín *acerium*.
— Raíz AC.

Combinación de hierro y carbono, ó, según Siemens, compuesto de hierro y otra substancia que aumenta su resistencia.

El arte de endurecer y templar el hierro es antiquísimo, y del pueblo que lo inventó, que fué, según dicen, el de los caldeos (*chalybes*), el hierro endurecido y templado tomó entre griegos y latinos el nombre de *chalybs, ibis*. (1)

Los latinos, pero, se fijaron en el corte ó filo de las armas y herramientas (*acies ei*), y dieron toda la importancia á esta parte que resultaba cortante ó penetrante porque estaba provista de la substancia *chalybs*, cuyo nombre continuó en uso para significar el hierro endurecido, al que empezaron á llamar *aciarium*, es decir: para hacer filos ó cortes. Al formarse los nuevos idiomas, la palabra *aciarium* empezó á sufrir modificaciones, apareciendo con las siguientes formas: *acerium, acerrum, azarum y azerum*, y mientras tanto la voz *chalybs* perdía su significación acabando por caer en desuso. «*Acerrum seu Chalybem*», dicen algunos textos de la baja latinidad; «*calibem seu Acerium* se lee en otros posteriores (2), y por fin *azerum* solamente. (3)

En la actualidad significa la palabra acero: 1.º El metal de dicho nombre, (hierro carburado). 2.º Arma blanca, especialmente la espada y el puñal. 3.º usado en plural, el temple y corte de dichas armas. (4)

y el aro ó cerco de hierro que se pone á las ruedas de los carros. Es probable que esta última significación haya dado origen á la voz canto, que no conviene confundir con esquina, como acostumbramos hacerlo. Los cantos no deben ser precisamente angulares, sino más bien redondeados, y la idea principal que envuelven es la de borde., p. ej. el canto de un duro, el canto de un libro, mall. *un gruix de duro, es gruix d'un llibre*, y, en la misma lengua, *un cantó de pa*, cantero de pan; *un cantó de formatge, un plut escantellat*, etc.

(1) *Vulnificusque chalybs vasta fornace liquescit.* Virg. *Æneid.* 8.

(2) «*Quocirca mandamus vobis... quatenus... ferrum, calibem seu AZERIUM... de prædicto regno trahi, portari, seu deferri nullatenus permittatis.*» Præceptum Philippi Pulchri an. 1304.

(3) «*Borga, Tarazona, Cascanto,..... istæ prædictæ per omnes domus de ferro azero singulas libras, medium ferro, medium pimienta*» *Privileg. Ferdinandi Gonzales. Principis Castellæ pro Monast. S. Emiliani.*

Otra modificación de *aciarium* fué *aczarium*, del cual nació *aczadus*, convertido en el antig. *açada* hoy azada, mall. *axada*, cat. *aixada*; y *aza* por *accia*, mall. *axa* ó *aixa*, que en castell. no es *hacha*, sino *azuela*, forma diminutiva.

(4) Y puede ya significar el cañón, y toda suerte de armas militares. Pronto la frase los bronce bélicos será verdaderamente una figura retórica.

Calificativos.—A la 1.^a acepción: acero natural, fundido, cementado, batido, duro, dulce, espático, damasquino, osmund, pul, etc. Y del nombre de sus fabricantes toma los de: acero Wootz, Chenot, Parry, Siemens, Larquin, Ponsard, Bessemer, Krupp, etc.

A la 2.^a: bien ó mal templado, duro, cortante, penetrante, truculento, acicalado, damasquinado, damasquino, luciente, brillante, frío, etc. y *metaf.* vengador, homicida, vil, traidor, limpio, manchado, vencedor, deshonorado, invencible, etc.

A la 3.^a: buen temple, *bon trempo*, cat. *tremp*; poco temple, *flaix de trempo*; corte ó tajo, fino, *tay* cat. *tall, fi*; afilado, aguzado, *afilat, aguat*; mellado, *oscat*; embotado, *armussat*; picado, tomado, mohoso, enmohecido, herrumbroso, eruginoso, *ronyós, rovellat*, etc.

Metaf. Acero, signif. dureza, resistencia, tanto física como moral. Ej.: músculos, cuerpo de acero; mirada de acero, (dura); temple de acero, (carácter).

Aceros. Se toma por brío, ánimo desnuedo.

Expr. Tener buenos aceros (buen diente), *bona barra, sas dents ben esmoladas*. — Vuelva el acero á la vaina (al guardar algún útil en su sitio).

Refr. Cuando se afila el acero, se guarda el tintero.

Acero. Medicamento que en siglos atrás se propinaba á las mujeres, costumbre que dió ocasión á Quevedo para jugar varias veces del vocablo.

Todo se ha trocado ya,
Todo al revés está vuelto,
Las mujeres son soldados
Y los hombres son doncellos.
Los mozos traen cadenitas,
Las niñas toman *acero*,

.
(Romances).

La morena que yo adoro,
Y más que á mi vida quiero,
En verano toma *acero*
Y en todos tiempos el oro.

(id.)

El lat. *acerium* significó también piedra de aguzar: «*Cultellus et vaginula cultelli et Acerium, hoc est, instrumentum, quo cultellus acuitur*...»

do su porte, si bien no le vió la cara, pues permaneció todo el tiempo cubierta con su gran velo.

Como es natural, el artista tenía gran deseo de averiguar este misterio, que tanto le preocupaba; y desde este día siempre que ha ido al locutorio, ni él ni las Salesas han sabido hablar de otra cosa, y dice que las horas se le hacen muy cortas cuando se ocupa en ese Divino y hermoso Niño, y que desde que ha tenido el consuelo de hacerlo, tiene mucho más trabajo que antes, y todo le sale bien; parece que todos los bienes y alegrías le han venido con ese amable y dulcísimo Niño.

(Continuará).

J. S.



DIES IRAE

(TRADUCCIÓN CATALANA) (1)

De ira será aquell día,
cremant lo Mon ab' desmasía,
nos diu David ab la Pythía.

O! cóm d' esglay tremolarem
quan lo nostre Jutge veurem
escorcollar lo que serem!

La trompeta ab un estrany só
cridará á donar rahó
la gent de tota regió.

Fins la Mort se ha d' espantar,
al veurer prest ressuscitar
l' home que s' ha de preguntar.

Lo Llibre se desplegará
hont escrit ja se trobará
lo perquè se judicará.

(1) A un querido amigo nuestro debemos la satisfacción de proporcionar á los lectores de MALLORCA esta y otras versiones de un ilustre vate rosellonés (N. de la R.)

Vindrà lo Jutge s' assentar
que lo amagat farà clar,
no deixant res sense venjar.

Pobre de mí, qué diré jo?
qui me darà protecció,
puix tindrà 'l Sant confusió?

O Rey, tremendo en majestat,
que si salvau, sols es de grat,
salváume, Font de pietat.

Recordáus, Jesús piadós,
que per mí heu estat penós,
no 'm perdeu, eix día espantós.

Me cercant, vos sou molt cansat,
en la creu m' haveu rescatat:
si 'm perdo, en vá heu treballat.

Cert es que 'm podéu castigar,
mes ay! vullaume perdonar
ans de me fer comptes passar.

De haber pecat me sab greu,
la vergonya en ma cara 's veu,
perдонаume, amable Deu.

En absolvent á Madalena
y 'l bon lladre trayent de pena,
m' haveu animat per l' esmena.

No som jo digne de pregar,
mes, si me voleu ajudar,
al infern no iré cremar.

Feume ab los predestinats,
lluny, ay ben lluny dels condemnats,
gozar ab Vos felicitats.

Vágin los malvats á la mort;
me concedint una altra sort,
ab los del cel dáume consort.

Lo cap baix y lo cor contrit,
jo vos suplico, penedit,
que 'm lliureu de l' eterna nit.

O! que llastimós lo día
hont l' home qu' aré us desafía
s' alsarà per ser judicat.

Perdó per ell, Deu tan amat:
cap altre espero que Vos ten;
Jesús, dáuli descans. Amén.

JIBÉ, DE PERPIGNAN



BONDAT AMAGADA

(Continuació)

Un día, conversant ab la meua esposa, me va ponderar els sacrificis dels missioners que, sense recursos y res mes qu' un Sant Cristo, s' en van lluny, lluny, a convertir negres, ab exposició de les seues vides, y axò bastá perque jo pensás en la salvació y conversió d' aquells lladres que eran els vertaders salvatjes de la nostra comarca; y reflexionant qu' aquesta obra seria segurament molt meritoria als ulls de Nostro Senyor, vatx resoldre anarme 'n a viure entre ells y emprendre la seua regeneració y santificació, tornantlos el Be, p' el Mal que m' havían ocasionat.

—¿Y vos n' hi anáreu? (preguntá ab sorpresa Don Ciríach.)

—L' endemá meteix (contestá en Martí.)

—¿Sense aconsellarvos ab ningú?

—¡Ah! No. Axò may. Si l' homo sabi s' aconsella, més deu haver-se d' aconsellar l' ignorant. Jo no fas res que no prenga consell del meu confés, que es un homo plê d' experiéncia y de grans virtuts, encara que sía molt modest, y com a tal poch conegut y manco considerat p' els altres homos.

— Vos exposaveu a passar per lladre com ells.

—Axí va esser en opinió de molts; pero jo no 'n vatx fer cas, perque Deu es primer que el Mon; y jo no hé mirat may la meua gloria, sino la gloria de Deu.

—Essent vos un seglar, no podía esser de menos. Per aquesta feyna era millor un sacerdot que vos.

—¡Ay! Bon homo! Teniu rahó; pero en el cas present, cualsevol sacerdot que l'hagués empresa no crech que de totduna hagués conseguit res.

— Un sacerdot sap mes Teclogía que noltros per lograr la conversió d' un dolent.

—Es cert. Ja sé qu' un teòlech era millor que jo per trobar rahons per convencer als pecadors; però el meu pensament, que no tenia res de teòlech, tenia molt de prácticich, com veureu, y ja sabeu qu' en aquest mon veym coses molt diferentes de lo qu' haurían d' esser.

Moltes vegades haureu observat qu' un malalt te una manifesta aversió a que el veja un metje, y pren ab repugnancia les seues receptes, y casi sempre se fia més de lo que li diu un curandero cualsevol, y posa mes fe y confiansa en les coses rares y estrambótiques qu' aquest li ordena que en les prescripcions dels millors metjes del mon que receptan per guanyarse la vida.

Haureu reparat que lo meteix passa ab los arquitectos. Mes aviat segueix un propietari els consells d' un picapedrer prácticich qu' els d' un mestre d' obres que heu entén perque ha estudiat la part teòrica. Molts no saben fer bons comptes, y per no gastar segueixen el camí que manco los costa sense reflexionar que perden mes per un altre vent. Y lo propi observam en materies de plets: més aviat seguirá un el consell d' un amich seu que li proposa una compostura que l' opinió d' un misser de fama que li proposa acudir an' els tribunals en demanda de justicia.

Per abreviar, per regla general en tot asunto molts se fian mes d' aquells que passen per entesos en la materia que no es del seu ofici, que d' els que tenen un títol que los dona fe de inteligencia per exercitar aquella carrera seua.

Y axò que passa ab los metjes, missers, mestres d' obres y altres titulars, passa també ab los capellans. Si un sacerdot, en compliment del seu cárrech, dona bons consells a una persona perque deix un vici o fugi d' una ocasió de pecat, no l' escoltará tant com si los hi dona un

particular que no te obligació de donarlosi; porque creurá qu' aquest li parla ab lo cor y que l' altre sols ho fa per obligació.

Ve t' aquí porque jo vatx comprendre que en aquest assunto era millor que fos jo el missioner curandero, qu' un homo revestit ab un hábit de metje d' ánimes; y per aquest motiu vatx intentar la seua conversió sense obligació d' emprendre-la, porque compregués sen élls que jo no hey tenia cap mira interessada en aquest negoci espiritual.

VI

Un día en que el partit que governava no era ja aquell que los havia vensut y condemnat a mort, sino el meteix partit a favor del qual ells havían feta la revolució, vatx pujar dalt la muntanya per una dresera que ningú conexía més que jo. Al arribar dalt de tot y veure 'm alguns d' ells se quedaren estorats, porque no podían colegir per hont hey havia pogut pujar, sabent que la única pujada per ells coneguda estava ben tancada y defensada. S' abordaren a mí, com si fossen animals ferosos; però abans d' arribar los vatx cridar ab alta veu diguent-los que los duya la pau, que los havia de donar bones noves, que volía conversar llargament ab tots ells, y que desitjava que per aquest objecte se reunissen tots a un punt, el que volguessen, y que m' escoltassen ab tota la atenció possible, pesant be totes les meues paraules.

Corregueren a avisar tothom y a replegarlos a tots baix d' una grossa alsina; y allà comparagueren una xexantena d' homos, tots ab armes, desconeguts casi completament per mí a causa de les seues llargues barbes y del color de les seues cares colrades per lo sol, ab un gesto de desconfiansa que no m' era gens agradable.

Los vatx preguntar si me conexían; contestaren que sí; y los vatx fer el siguent discurs, que reduhiré ara a poques paraules.

—Jo vench per estar ab voltros, com amich, no com inimich. Fa estona que per mí estau perdonats de tot bon cor p' els desastres que cometeu en la meua hacienda. Avuy he pujat aquí dalt disposat a oferirvos la pau, que no teniu, y la rehabilitació de la vostra conducta, que tant necessitau. Si m' escoltau y seguiau les meues indicacions tornareu a viure ab les vostres families, veureu al costat vostro als vostros infants, y sereu altre volta considerats com abans, no com a lladres sentenciats a mort, sino com membres utils de la societat y com a vezins honrats de la nostra vila.

(Continuará)

PERE DE A. PENYA.



MISCELÁNEA

Nuestro distinguido amigo el Lic. D. Bernardo Balle y Amengual, Pbro., ha sido nombrado Profesor de Religión y Moral de la Escuela Normal de Maestros de esta Provincia.

Reciba el Sr. Balle nuestra cumplida enhorabuena.



Fuimos atentamente invitados á la solemne inauguración del Colegio Oficial de Farmacéuticos, que se celebró el día 30 de Noviembre último.

Agradecemos al Sr. Presidente, D. Juan Valenzuela, la deferencia que con nosotros tuvo.



La Real Academia de Ciencias Morales y Políticas ha publicado el Programa del premio ofrecido por el Excmo. Sr. Marqués de Aledo al autor de la mejor memoria sobre el siguiente tema:

«Estudio histórico-crítico y bio-bibliográfico de la filosofía y de los filósofos arábigo-murcianos (Mohidin, Aben-Hud, Aben-Sabin, Abul-Abás, Hareli, etc.) — Sus sistemas filosóficos considerados en sí mismos y relacionados con las escuelas teológicas ortodoxas y heterodoxas del Islam. — Analogías y diferencias, conformidades y contradicciones entre los filósofos y los teólogos arábigo-murcianos. — Influjo de las filosofías hebrea, griega y cristiana en la árabe. — Influencia de Mohidin en Raimundo Lulio, y de aquél y otros arábigo-murcianos en la filosofía escolástica.»

El plazo de presentación terminará el 31 de Diciembre de 1902.



Ha sido otorgada la más alta recompensa, por el Jurado de la exposición universal de París, al R. P. Eduardo Capelle, de la Compañía de Jesús, autor de un aparato de iluminación por el gas acetileno.



Ha fallecido en Plasencia de Italia, á los 56 años, el reputado filósofo Carlos Ramellini, sucesor de los Padres Tornatore y Barberis en la dirección de la célebre Revista *Divus Thomas*.



En la poesía «Les roses de musch» que publicarem en el darrer número, el vers que diu: «aroma mes fi y grat» deu haver de dir «aromes mes fins y grats».

JUAN MIRALLES Y SBERT

Se encarga de proporcionar á sus favorecedores, con prontitud y economía, cuantos libros y opúsculos se le pidan.

Cuida de suscripciones á periódicos y Revistas, así nacionales como extranjeros, mediante muy módica comisión.

Admite encargos para toda clase de impresos.

Es representante del *Instituto de Arte Cristiano* de Barcelona y de los *Monumenta Historica Societatis Jesu*.

Ofrece á sus clientes un servicio completo de las ediciones litúrgicas (Misales, Breviarios, Diurnos, Rituales, Octavas, Antifonarios, etc.) de la Sociedad de San Juan Evangelista (Tournai), de H. Dessain (Malinas), de Federico Pustet (Ratisbona), de Alfredo Mame é Hijos (Tours) y de Pedro Marietti (Turín), de todas las cuales tiene páginas de muestra y nota de precios.

Facilita toda clase de estampas religiosas, en cromo, grabado en acero, heliografía y fotografía de las principales Casas nacionales y extranjeras, como la Sociedad de San Agustín (Brujas), la Sociedad litoleográfica de San José (Módena) y los Establecimientos de Bouasse-Lebel, Beck y Turgis (París), de Benziger y Compañía (Einsiedeln), de Kühlen (Gladbach), y de Pena y Bordas (Barcelona), de las cuales tiene más de mil modelos de muestra.

Especialidad en recuerdos mortuorios, de primera Comunión y de primera Misa, en imágenes de San Antonio de Padua y en fotografías-sellos para encabezamientos de cartas.

Servicio del ramo de objetos de escritorio: papeles tina (blancos, rayados, comerciales y cuadrículados) y para cartas (blancos y de luto, rayados y lisos, en paquetes y en estuches), sobres de todos tamaños y calidades, cartón secante, obleas, tintas, porta-plumas, plumas, lápices, afila-lápices, limpia-plumas, seca-firmas, pica-notas, bandejas de cristal, frascos de goma, salvaderas, libretas, bobinas de papel engomado, vades de hule, tinteros, etc.; todo conforme al muestrario que tiene á disposición de sus parroquianos.

(PALACIO, ST. PALMA)

AVISO

Suplicamos á los subscriptores forenses que están todavía en descubierto con nuestra Administración que salden cuanto antes sus cuentas, por medio de sellos de correo ó en otra forma fácil y segura.

PUBLICACIONES RECIENTES

Los grandes Literatos, por D. José Rogerio Sánchez.—Primera parte.—1 vol. en 8.^o mayor.

Homenaje á Cristo Redentor, por D. Gabriel Gironi.—Opúsculo en 4.^o

En favor de las benditas Almas, por D. Félix Sardá y Salvany, Pbro.—Opúsculo en 8.^o

Vida de la Beata Juana de Lestonnac, por una Religiosa.—1 vol. en 8.^o mayor.

Le Père Didon Pages d'histoire contemporaine, par A. de Coulanges.—1 vol. en 8.^o mayor.

Marija de Nazareth, por el Dr. D. Ramón Manuel Garriga.—1 vol. en 8.^o

Nos morts au ciel ils nous voient, ils nous aiment, ils nous gardent, par l'abbé J. A. Chollet.—1 vol. en 12.^o

Etude critique de l'Histoire des origenes du Christianisme de Mr. Renan, par Gustave Desjardins.—1 vol. en 4.^o

Traité de Philosophie, par le P. Gaston Sortais, S. J.—2 vols. en 4.^o

La Pratique de la Sainte Communion, par le Chanoine P. Lejeune.—1 vol. en 8.^o

La Mère de Dieu, d'après des Pères et la Théologie, par le R. P. J. B. Ternien, S. J.

Les Vœux de Religion contra les attaques actuelles, par le R. P. Édouard Hugon, O. P.—1 vol. en 8.^o

Le Mariage religieux et les procès en nullité, par l'abbé A. Boudihon.—1 vol. en 8.^o

Théorie de la spéculation, par M. L. Bachelier.—1 vol. en 4.^o

Cours de Calcul différentiel et intégral, par J. A. Serret.—5.^{me} édition.—1 vol. en 4.^o

Traité de Géométrie, par E. Rouché et Ch. de Comberouse.—7.^{me} éd.—1 vol. en 4.^o

Bossuet, par Alfred Rébelliau.—1 vol. en 8.^o

Tresor liturgich, par lo Dr. D. Thomas de A. Rigualt, Pvre.—1 vol. en 4.^o

El filósofo autodidacto, novela psicológica traducida directamente del árabe por D. Francisco Pons Boigues, con un prólogo de Menéndez Pelayo.—1 vol. en 8.^o